

东瀛美文之旅·叶渭渠 主编

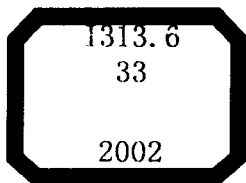
河北教育出版社



铃木牧之

北越雪谱

邱岭 吴芳龄 译



王
瀛美文之旅·叶渭渠 主编



铃木牧之

北越雪谱

◎ 邱岭 吴芳龄 译

河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

北越雪谱/(日)铃木牧之著;邱岭,吴芳龄译.
石家庄:河北教育出版社,2002.5

(东瀛美文之旅)

ISBN 7-5434-4636-7

I. 北... II. ①铃... ②邱... ③吴... III. 散文-作品集-日本-古代 IV. I313.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 025429 号

丛 书 名	东瀛美文之旅
主 编	叶渭渠
书 名	北越雪谱
作 者	铃木牧之
译 者	邱 岭 吴芳龄
责任编辑	孟保青
装帧设计	张志伟
出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	山东新华印刷厂德州厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	8.5
字 数	176 千字
版 次	2002 年 6 月第 1 版
印 次	2002 年 6 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-4636-7/I·743
定 价	15.90 元
版权所有	翻印必究

策 划◎张国胤
责任编辑◎孟保青
平面设计◎张志伟



东瀛美文之旅

叶渭渠 主编

- 清少纳言·····《枕草子》
鸭长明、吉田兼好·····《方丈记·徒然草》
藤原道纲母、紫式部等·····《王朝女性日记》
松尾芭蕉·····《奥州小道》
铃木牧之·····《北越雪谱》
岛崎藤村·····《千曲川速写》
德富芦花·····《自然与人生》
芥川龙之介·····《侏儒的话》
永井荷风·····《断肠亭记》
谷崎润一郎·····《阴翳礼赞》
川端康成·····《我在美丽的日本》
井上靖·····《德高的月亮》
加藤周一·····《世界漫游记》
三岛由纪夫·····《艺术断想》
大江健三郎·····《广岛·冲绳札记》



一缕缕香语（代总序）

叶渭渠

自古以来，日本有散文之国的美称。多年来，我主编了不少日本作家文集，其中不乏收入散文随笔卷，但总希望有机会系统地编一套散文文学集，以飨读者，否则将是我终生的憾事。

初秋时分，国岚同志受王亚民同志之托前来寒舍，面约我为河北教育出版社主编一套日本散文随笔集。我们不谋而合，终于实现了我多年的愿望。于是为了主编这套书，促使怠惰的我再一次遨游日本散文随笔的艺术世界，相闻一缕缕从书卷中散发出来的香语。这是一般所说命运的邂逅，也就是我的幸福夙愿得尝吧。

这时候，我脑海里首先浮现出来的，是可称得上日本随笔鼻祖的《枕草子》的影子。重读它，使我又一次感受到上千年前女作家清少纳言笔下四季自然瞬间微妙变化之美，以及体味那个斑驳的风俗世相、那个复杂的人情世界、那个春夏秋冬的

四时情趣、山川草木的自然风情和花鸟虫鱼的千姿百态，还有作者开心的事、苦恼的事、喜欢的事、讨厌的事，偶感而发的中日文化异同之事……。正如作者戏言，凡事必录，“笔也写秃了”。

谈到古代散文随笔自然联想到与《枕草子》相隔二百年后问世的《方丈记》和《徒然草》，两书是近古文学的双璧。前书的作者鸭长明和后书的作者吉田兼好曾仕于朝廷，后来失意而出家，在山中闲居草庵或隐于古刹，在他们的作品里自然不同程度地流露出佛家的厌世、无常和虚空的思想，所以也有“隐者文学”之称。他们又都有和歌和汉学的修养，可以自由使用和文与汉文，其文字表现简洁，内涵深邃，颇具东方哲理性的诗情。尽管如此，他们俩的人生体验不同，他们写作出发点和构思自然不可能一致，《方丈记》以“露落花残”展开人生无常的主题，通过当时五大灾难的经历，细细地咀嚼着人生的苦涩，不时或多或少坦露出激越的情怀。《徒然草》则涉足广而深的世界，从自然、人事、恋爱、青春、衰老、出世、求道，到对无常的“哀”和对美与传统的憧憬，可谓如作者所言，“竟日无聊，对砚枯坐，心镜之中，琐事纷现，漫然书之，有不甚可理解者，亦可怪也”。

这三部随笔集堪称日本古代随笔的最高峰，在日本文学史上占有崇高的地位。作者们都是兴之所至，漫然写就，笔致却精确简洁，朦胧、幽玄而闲寂地展现事物的瞬间美，确实确实是一篇篇异彩纷呈的艺术随笔，将会给人丰富的艺术享受。这当然是我首选的，我对此没有迟疑过。

日本散文形式之丰富，体裁之多样，可以说是世界之最，随笔、杂文、小品、日记，漫记、游记、随想录、讲演词，凡此种种，尽列其中。平安时代的女性日记文学，就是古代散文随笔文学的瑰宝，自不容忽视。其中当然首推最早的藤原道纲母的《蜻蛉日记》，以及《紫式部日记》、《和泉式部日记》，还有稍后菅原孝标女的《更级日记》等。这些日记都是笔录了自己的身边小事，但它们纪录的，既有爱也有恨和怨，既有欢乐也有苦恼与悲哀，既有对现实的抗争也有面向虚幻的现实，寻求灵魂的宁静。不管怎样，她们流露出来的都是人间的真情，没有半点的虚假与伪善，读来仿佛耳边可闻作者的轻轻絮语，她们砰然跳动的心也不时地撞击着你的心房。作者与读者心灵相通，达到灵魂的交流，此乃读这类随笔文学的一大乐趣也。所以编这套书系时，我必选其代表之作。古代女性日记文学的传承，加上后世自然主义的影响、产生了纯日本式的“私小说”模式，那是另一个问题了。

继日记文学之发达，恐怕要算是纪行文。其中以俳圣芭蕉为最具代表性。芭蕉一生几乎是在旅行中度过，他的纪行文与俳句是齐名于世的，同样也都传达了闲寂的风雅情趣。我之至爱者，他的俳句是《古池》，随笔则是《奥州小道》。芭蕉在旅次“顺随造化，以四时为友”，通过自然观照，自觉四季自然之无常流转，“山川草木悉无常”，进而感受到“诸行无常”。因此他竭力摆脱身边一切物质的诱惑，“以脑中无一物为贵”，“以旅为道”，以及以大自然作为自己的“精神修炼场”，培植“不易流行”的文艺思想和宗教哲学思想。

我记得有这样一个故事：他旅行奥州小道，来到山形藩领地的立石寺，置身于景色佳丽而沉寂的意境，顿觉心神清静，于是作句“寺院一片寂/蝉声透岩石”，以慰藉他的悲凉的旅心。他在《奥州小道》中就慨叹：“早已抛却红尘，怀道人生无常的观念，在偏僻之地旅行，若死于路上，也是天命。”他在旅次病倒，于是写下辞世句：“旅中罹病忽入梦/孤寂飘零荒野行。”可以看出芭蕉在旅行中感到寂寞与悲凄，不时吐露出无常之心，极力超越世俗，将自己寄托于自然，与自然合为一体，在艺术上达到了“风雅之诚”。编入书系的《奥州小道》，以及《野曝纪行》、《更科纪行》等，文、句兼书，相益得彰，且无论是文或句，都集中反映了芭蕉所创造的这种闲寂风雅之美。

近古散文体的著作更为盛行，一些有汉文学素养的 authors 在自己的书名中使用了“随笔”这两个汉字，比如一条兼良著《东斋随笔》、黑川道右著《远碧随笔》等，从此，将散文体的著作作为文学的一种重要形态，正式称作“随笔文学”。它们一方面继承传统的文学性的随笔，一方面又拓展其内涵，发展为学问式、考证式、见闻录式等的随笔，几成杂说类。所以编选这一时代的作品带来一定的难度，迄今还是块未开垦的处女地。我编选了以游记文学而著称的江户时代随笔家铃木牧之的《北越雪谱》。我开始关注铃木牧之的随笔，是始于七十年代研究川端康成文学之初。当时研究川端的《雪国》，了解到川端写《雪国》，初稿前后“呼应不好”，他便多次到越后汤泽旅行采访，收集资料，还阅读了铃木牧之的《北越雪谱》一书，得

益于《北越雪谱》的启迪，从中获得更多创作素材，进一步将北国的“雪中缱绻”场面加了进去，最后使《雪国》前后连贯，艺术结构趋于完整。我为了考证这个问题，读了《北越雪谱》，进而又读了写实的纪行文《秋山纪行》、《西游纪行》等，并为它们那细致描绘的风物人情所倾倒。

我想，选取以上各名家的不同形式和不同风格的文章，大概从中也可以了解古代日本散文文学发展的一斑了吧。近代以来，日本散文随笔文学发扬了古代随笔文学对自然风物观察细微、心理分析犀利、表现精细准确的传统，同时又注意吸取西方散文文学的人文精神和知性思索，与现实社会更紧密联系，加强了批判力，而且内容更加多姿，形式更加多样，为我们编选提供更大的余地。然而，要编选精当，有如大海里捞针，实非易事。于是我从把握自然的灵魂与人生的灵魂入手，在宽广的宇宙空间里选了岛崎藤村的《千曲川速写》、德富芦花的《自然与人生》、井上靖的《穗高的月亮》、永井荷风的《断肠亭记》，有的再现大自然之美，有的尽展人生的情怀；选了谷崎润一郎的《阴翳礼赞》、川端康成的《我在美丽的日本》、三岛由纪夫的《艺术断想》，从不同视角自由地畅谈了古今艺术之美，抒发了各自对美的探索的甘苦，或对艺术进行理性的思考；还选了加藤周一的《世界漫游记》、大江健三郎的《广岛·冲绳札记》，畅谈海内外的所见所闻，在抒情中带上更多的理性思考，达到情与理的浑然统一；还有的随笔与其他文学形态交叉和交融，比如芥川龙之介的《侏儒的话》是写所思所言，形式虽是随笔，但它又以侏儒代言，似带上几分小说的性格，

故也有的编者将它归作小说类。凡此种种，构建起一个斑驳的散文艺术世界。

写到这里，忽然想起古人的一句话：散文是要“观古今于须臾，抚四海于一瞬”，如果这套丛书能够达此于一二，并得到读者的认同，乃是主编者之大幸也。

丛书编选完毕，那一篇篇美文、那一缕缕的香语，仿佛已经深深地、深深地涌入我的心田，让人心旷神怡。撰写此文时，虽已是深秋，寒士斋里已有几分寒意，但心里是暖融融的，因为我从中发现了美，拥抱了美，享受了美。人世间恐怕没有什么比这更幸福的吧。

1999年深秋写于北京团结湖寒士斋



汉译《北越雪谱》序

长谷川 端

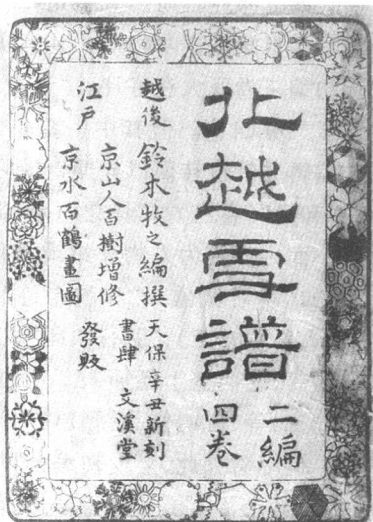
《北越雪谱》作者铃木牧之是日本近世末期越后巨贾，生于盐泽。盐泽去东京不远，乘上越新干线六十七分钟可由东京抵越后汤泽，再换上越旧干线十五分钟即可抵盐泽。以今日火车速度计，两地相距不过一个半小时，但这一个半小时的沿途景观却与东海道新干线沿线迥然不同。由东京乘新干线到热海为一个半小时，到名古屋近两小时，两地与东京距离都较盐泽远，但沿线自然景观、居民生活却与东京几无差别，冬天都不积雪。但越后冬天却遍地是雪。我少年时家住群马县，过了上越国境（即今群马县与新泻县交界处。因明治初年废藩置县前分别为两个藩国，故有此说相沿至今。县境上有旧干线的清水隧道与新干线的新清水隧道可以穿越，川端康成《雪国》开篇第一句所描写的长长国境隧道是前者，即旧干线的清水隧道）便到处都是滑雪场。记得一年冬天我初次去越后，忘了下车站是汤桧曾还是土樽或者汤泽，只记得一出国铁车站，迎面就是

大片的滑雪场，不由地大吃了一惊。我的家乡在高崎，去东京一百零五公里，温差二三度，但冬天纵有积雪也总不过数厘米，因此初次乘上越线穿越上越国境到越后滑雪时感受到的那种新奇与惊讶，至今仍记忆犹新，而铃木牧之就在这令我惊讶不已的豪雪之地出生、成长，度过了一生。

在牧之家乡盐泽，“一年中生活于雪中时间凡八月，不见雪仅四月，而完全蛰居雪中时间却长达半年”。这种与世隔绝的雪国生活当时鲜为人知。为让江户等都市人也能了解家乡雪国人的生活，牧之决心描写家乡大雪，出版《北越雪谱》。为此他——一个朴实认真的乡村文人倾注了自己后半生的全部心血，数易其稿，绘制了成册的许多插图。有关《北越雪谱》的出版过程，有关牧之为之所付出的努力与艰辛，市岛春城（谦吉）曾于1921年在《北越新报》上以长达二十五次的连载随笔形式撰文作了详细介绍，又经修改、润色后，以“北越雪谱出版始末”为题收入了《市岛春城古书谈义》一书。据是文介绍，当时有山东京传为江户一流文人，声名远扬，作品一脱稿便为各书肆争相刻印。牧之最初将初稿、插图并雪中生活用具模型寄他，拟请他创作描写北越人雪中生活的作品，以“山东京传著述，北越铃木牧之校合”形式出版。这意味着作品问世时，事实上的作者铃木牧之将成为素材提供者，而署名作者却是山东京传。这在现代人看来可怜而且可悲，但在当时，对一个名不见经传的乡村文人来说却别无选择。若能支付刻版、印刷等出版费用及编者礼金或另当别论，否则无法出版自己的作品。这计划搁浅后，牧之转而求泷泽马琴，并也寄去了书稿与插

图。但马琴当时正埋头于毕生大作《南总里见八犬传》的创作而无暇他顾，却又不退还书稿与插图，出版事因此不了了之。其间牧之还求过友人大阪画家冈田玉山与江户文人铃木芙蓉，均无果而终。眼看山穷水尽疑无路，出版或将无望，幸而于京传去世后其弟京山(原名岩濑百树)插手此事，这才使出版事柳暗花明又一村，终于得以顺利进展。1837年，初编三卷由京山百树与其末子京水百鹤作序后结集出版(序后所署日期为1835年)，时牧之年六十七，已中风卧床，轻易不能外出了。

由作品二编序可知，初编“一举贩七百余部，刷板装本至



日本中京大学图书馆藏《北越雪谱》

不暇给”，可见作品之受欢迎。观其内容，三卷六十八篇大致可分三大类，即科学随笔类、奇谈·惨事传闻类与雪国生活·产业实录类；而其代表者，则随笔类有“雪之形状”、“雪竿”、“雪中之虫”、“裂缝山”（卷上）与“涩海川蝶”、“鲑之一生”（卷下）等，传闻类有“白熊”、“熊助人事”、“雪中之火”（卷上）与“渔夫溺死”、“寒中苦行威德”、“雪中幽灵”（卷下）等，实录有“过街雪洞”、“雪中洪水”、“暴风雪”（卷上）与“越后绉布”（卷中），“座头天降”（卷下）等。这六十八篇中，堪称“科学随笔”的一类自不待言，就是“冰溜”、“笈挂岩冰柱”、“瀑上冰柱”与“雪中儿戏”等卷下所收各短篇也都为作者之耳闻目睹或亲身经历，其真实性不容置疑。

初编三卷既大获好评，“于是乎书肆频乞嗣撰”，紧接着又刊行了二编四卷。但其中一些是编者京山于初编时舍弃不用的，编辑方针也转而以异闻奇谈为主，如“雪崩得熊”（卷二），“北高和尚”（卷三）与“怪兽”（卷四）等。或是为了凑数，颇多篇幅短小而内容纯为介绍或其他方志话题者，与雪并无任何关系，如“越后城邑”、“和歌古迹”（卷一），“芭蕉遗墨”（卷二），“越后人物”（卷三），“弘智法印”、“石打明神”与“娥眉山下桥柱”（卷四）等，甚而至于还插入了全由山东京山撰写的篇目，如“美人”（卷四）等，说明作品《北越雪谱》中也收有不少非作者亲历的传闻。但尽管如此，至少初编是以作者的北越人雪中生活实录为主，且其余传闻虽非作者亲历，却也大多真实可信，可谓是北越民俗的生动记录。

重读作品《北越雪谱》，再感作者为人处世之诚信认真，

实无愧于雪科学家与民俗学家之称。而这亦即作品之价值所在、魅力所在。今得中国学者邱岭君与吴芳龄君将之译作中文，传于大陆，使北越之雪得飘过大海，舞于中华，实作者铃木牧之之大幸、北越豪雪之大幸，亦必有助于两国之间的相互了解与理解，使知近世日本于江户、京都的花国锦簇之外，还有僻地越后的盈丈豪雪；于井原西鹤创造的都市彩色世界之外，更有铃木牧之为我们所记录的山村银白世界。

（作者系日本中京大学文学部教授、图书馆馆长）



目 录

一缕缕香语（代总序）	叶渭渠 1
汉译《北越雪谱》序	长谷川 端 7

《北越雪谱》初编

《北越雪谱》初编·序	3
北越雪谱初编·卷上	5
一 地气成雪辨	5
二 雪之形状	6
三 雪之深浅	8
四 降雪之兆	9
五 雪前准备	9
六 初雪	10
七 雪量	11
八 雪竿	11
九 扫雪	12
一〇 沫雪	13